

PRÉSENTATION MULTILINGUE DU FONCTIONNEMENT DU COLLÈGE



Où ? Collège Sophie Germain (Nantes, 44)



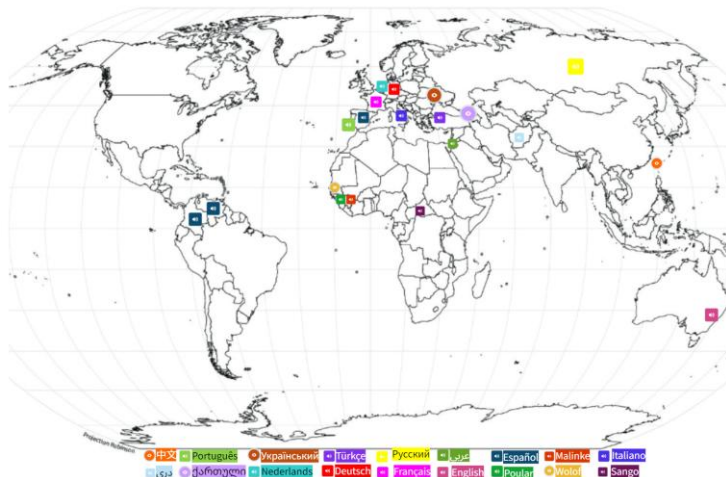
REP+ / délégués de classe / multilinguisme
/ UPE2A / relation famille-école /
allophones / CPE / documentation /



Quand ? Depuis la rentrée 2023



Catégorie : action au long cours



Constat de départ :

Le collège Sophie Germain est un établissement labellisé REP+ qui a une UPE2A ouverte et qui accueille tout au long de l'année des élèves allophones en classe ordinaire. Ces élèves ne bénéficient donc pas d'un temps d'adaptation aussi long que leurs camarades qui arrivent en septembre. Par ailleurs leurs familles ne parlent pas ou ne lisent pas le français.

La formation des délégués se fait depuis plusieurs années sous forme de projet car les missions de base du délégué de classe sont souvent travaillées directement dans le cadre d'un conseil coopératif hebdomadaire (répartition de rôles au sein de la classe, préparation conseil de classe etc.)

Problématique : Comment rendre le collège plus accueillant et s'adresser à l'ensemble des élèves tout au long de l'année afin de faciliter leur arrivée dans le système scolaire français ?

Les objectifs visés :

- Inclusion des élèves allophones et de leurs familles
- Mise en valeur de la richesse linguistique des élèves et familles du collège
- Adapter la formation des délégués de classe au contexte local

DEROULEMENT DU PROJET/EXPERIMENTATION/ACTION

Niveaux des élèves concernés : tous

Nombre d'encadrants : CPE et professeure-documentaliste

Nombre de séances utilisées : 2 x 3h puis des temps éparpillés au cours de l'année

Matériels nécessaires : un enregistreur (type Zoom), un accès à E-lyco en mode webmestre, un outil en ligne d'images interactives (type Genial.ly), un outil simple de montage audio (type Digicut)

Exemple de carte interactive :

<https://sgermain.loire-atlantique.e-lyco.fr/presentation-multilingue-du-college/>



DÉROULEMENT :

Lors de la formation des délégués de classe en octobre 2023, les délégués titulaires et suppléants ont travaillé en groupe sur 12 thèmes choisis par la CPE et la professeure-documentaliste qui encadrent la formation. Chaque groupe devait produire un texte le plus simple possible et le plus pragmatique possible afin de faciliter au maximum la traduction. Le but est de parler de la vie quotidienne au collège (les horaires, la demi-pension, etc.).

Les délégués ont eu aussi pour mission de présenter le projet dans leur classe ainsi que de recenser et motiver leurs camarades qui parlent et/ou écrivent une autre langue que le français pour qu'ils traduisent tout ou partie des textes.

Certains textes ont été corrigés par des enseignants du collège. D'autres ont été traduits par des parents d'élèves lorsque les élèves ne maîtrisaient pas la langue de leurs parents. Certaines langues ne sont qu'orales.

Le projet a démarré après les élections des délégués de classe de 2023-2024 et a été présenté aux délégués de 2024-2025 pour être poursuivi.

Les paragraphes sont numérotés afin de passer du français à la langue étrangère plus facilement. Chaque locuteur ou locutrice se présente par son prénom lorsqu'il ou elle s'enregistre.

Une fois qu'un ou une élève est d'accord pour enregistrer, il ou elle signe et fait signer un consentement à sa famille afin de respecter le RGPD. Même si l'accès aux différentes traductions se fait via l'outil Genial.ly, les audios sont stockés exclusivement sur E-lyco qui respecte le RGPD.

Quelques exemples :

- L'espagnol a été traduit à l'écrit par un élève bilingue espagnol/français et corrigé par un professeur d'espagnol. Ensuite l'élève a enregistré quelques paragraphes puis les professeurs et la vie scolaire ont été sollicités pour identifier des élèves parlant l'espagnol afin d'avoir un maximum de voix différentes. Les élèves avaient des origines différentes qui sont mises en valeur sur le planisphère par un **pictogramme** sur chacun des pays identifiés.
- L'ukrainien a été traduit par une connaissance extérieure à l'établissement puis enregistré par deux sœurs ukrainiennes arrivées dans l'UPE2A du collège suite à la guerre.
- Le dari a été traduit et enregistré par d'anciennes élèves du collège désormais adultes mais qui donnent régulièrement de leurs nouvelles.
- Le chinois simplifié a été traduit par la mère taïwanaise d'un élève.
- Le néerlandais a été traduit par un élève d'origine congolaise, arrivé au collège pendant son année de 5^e après une scolarité aux Pays-Bas, ne parlant pas le français. Il a intégré

PRÉSENTATION MULTILINGUE DU FONCTIONNEMENT DU COLLÈGE

l'UPE2A 12h. En 3^e, en tant que délégué de classe et parlant très bien le français, il a traduit et enregistré la version néerlandaise.

- L'anglais a été traduit et enregistré par deux élèves. L'une d'elles avait passé un an à Sydney. L'autre est simplement une élève qui a un assez bon niveau.
- Le roumain a été traduit à l'écrit par un médiateur PEP 44-49 qui fait de la médiation avec les familles roms des camps de la Prairie de Mauve (Nantes, 44). Il intervient aussi au collège directement auprès des élèves roms et / ou roumains 2h par semaine dans le cadre d'un atelier mis en place pour éviter leur décrochage scolaire. Ce temps a aussi été mis à profit pour enregistrer les élèves qui le souhaitaient.



Points de vigilance :

- Il est difficile de maîtriser la qualité de la lecture ou celle de la traduction. Il faut faire confiance aux élèves traducteurs pour ne pas déformer le propos.
- Les enregistrements se font au compte-goutte selon la disponibilité des élèves, selon les circonstances (pouvoir isoler l'élève dans un espace silencieux le temps de l'enregistrement), selon la disponibilité de la professeure-documentaliste.

ET APRES ?



QUEL SUIVI ?

Le projet a été présenté lors des portes ouvertes de l'établissement ainsi que lors d'une réunion de bassin des professeurs-documentaliste des collèges de Nantes. Il va probablement être adapté au collège Libertaire Rutigliano.

Comment sait-on si l'objectif est atteint ?

Les traductions russe et turque ont été transmises à des élèves allophones arrivés en cours d'année 2024-2025.

Lorsque le projet a été présenté en début d'année 2024 dans les classes, nombre d'élèves ayant des langues orales africaines se sont manifestés pour participer à la traduction.

Les questionnements en cours :

Comment en assurer une plus large diffusion, notamment dans le quartier et les écoles du quartier ?

Est-il envisageable de faire un équivalent sur les écoles du quartier avec des textes adaptés aux élèves d'élémentaires ?